

Prijevod ove stranice generiran je strojnim prevođenjem [Poveznica]. Strojno prevedeni tekstovi mogu sadržavati pogreške koje mogu narušiti jasnoću i točnost. Europski ombudsman ne prihvaća nikakvu odgovornost za bilo kakve nepodudarnosti. Najpouzdanije informacije i pravnu sigurnost jamči izvorna inačica na engleski jeziku koja je dostupna putem gornje poveznice. Više informacija potražite u našem odjeljku o [jezičnoj politici i prevođenju \[Poveznica\]](#).

Odluka u predmetima 766/2018/PL i 1082/2018/PL o tome kako je Europska agencija za kemikalije provela savjetovanje o prijedlogu za ograničenje uporabe olova u streljivu

Odluka

Slučaj 766/2018/PL - Otvoren 09/07/2018 - Odluka donesena 16/07/2019 - Predmetna institucija Europska agencija za kemikalije (Nisu opravdani daljnji upiti) |

Slučaj 1082/2018/PL - Otvoren 09/07/2018 - Odluka donesena 16/07/2019 - Predmetna institucija Europska agencija za kemikalije (Nije utvrđen nepravilan rad uprave) |

Predmet se odnosi na način na koji je Europska agencija za kemikalije (ECHA) provela savjetovanje sa stručnjacima o prijedlogu za ograničenje uporabe olova u streljivu koje se upotrebljava u vlažnim područjima. Podnositelj tužbe izrazio je neslaganje s formulacijom pitanja i činjenicom da je savjetovanje bilo dostupno samo na engleskom jeziku.

Ombudsmanica smatra da su sudionici imali priliku slobodno izraziti svoje mišljenje kroz pitanja i opće komentare. Međutim, što se tiče jezika Ombudsmanica smatra da je opravdanje ECHA-e za korištenje samo engleskog jezika nedostatno.

Stoga Ombudsmanica podržava zalaganje ECHA-e da u budućnosti razmotri prevođenje barem nekih dijelova savjetovanja na druge jezike. Za slučajeve kada ECHA ograniči upotrebu više jezika treba uspostaviti odgovarajuće zaštitne mjere kao što je stavljanje na raspolaganje sažetka na svim službenim jezicima EU-a, stavljanje na raspolaganje odgovarajućih popratnih materijala na što više jezika moguće te povrh svega ECHA treba dati jasno na znanje da se odgovori mogu podnijeti na bilo kojem službenom jeziku EU-a. Potonja stavka smatra se temeljnim pravom.

Ombudsmanica je predmet zatvorila s prijedlogom za ECHA-u da u budućnosti izbjegne slične probleme.



Kontekst pritužbe

1. Podnositelj pritužbe, irski zastupnik u Europskom parlamentu, kritizirao je način na koji je Europska agencija za kemikalije (ECHA) provela savjetovanje s dionicima o prijedlogu za ograničavanje uporabe olova i njegovih spojeva u sačmi koja se upotrebljava u močvarnim područjima u EU-u [1] .
2. U ožujku 2018. podnositelj pritužbe obratio se ECHA-i kako bi izrazio zabrinutost, posebno u pogledu internetske platforme za sudjelovanje u savjetovanju, teksta pitanja za koja smatra da su glavna pitanja i činjenice da je savjetovanje bilo dostupno samo na engleskom jeziku.
3. Nezadovoljan ECHA-inim odgovorom, podnositelj pritužbe obratio se Ombudsmanu 19. travnja 2018.

Istraga

4. Ombudsmanica je pokrenula istragu o i. tekstu pitanja koja je postavila ECHA i ii. činjenici da je savjetovanje bilo dostupno samo na engleskom jeziku.

Argumenti izneseni Europskom ombudsmanu

5. ECHA je izjavila da su pitanja formulirana kako bi se dobile informacije o različitim aspektima cjelokupnog problema koji su se smatrali važnima. Međutim, ništa nije spriječilo sudionike da iznesu dodatne i općenitije komentare.
6. Kad je riječ o jeziku, ECHA je izjavila da savjetovanje nije namijenjeno široj javnosti, već ciljanoj publici s relevantnim znanstvenim i tehničkim stručnim znanjem. Engleski je postao zajednički jezik komunikacije među znanstvenicima i dionicima koji rade na regulaciji kemikalija i zaštiti okoliša. Zbog toga se ECHA za svoja savjetovanja koristi engleskim jezikom. Međutim, sudionici mogu svoje doprinose podnijeti na bilo kojem od službenih jezika EU-a.
7. Neovisno o tome, ECHA je priznala da bi stavljanje određenih dijelova savjetovanja na raspolaganje na jezicima koji nisu engleski u određenim slučajevima moglo biti korisno. Stoga će u budućnosti razmotriti izradu dijelova svojih savjetovanja na drugim jezicima EU-a.

Procjena Europskog ombudsmana

Tekst pitanja



8. U prvom dijelu savjetovanja [2] iznesen je kontekst prijedloga za ograničavanje uporabe olova i njegovih spojeva u sačmi: područje primjene, obrazloženje i očekivani rezultati. U tim je odjeljcima ECHA jasno iznijela svoje stajalište i zaključila da je „predloženo ograničenje provedivo (postoje tehnički izvedive alternative), provedivo, izvedivo za različite uključene sudionike i razmjerno”. U drugom dijelu ECHA je pozvala dionike da odgovore na pet pitanja i razna potpitanja, podijele svoja iskustva o nekoliko pitanja i „podnesu konkretne informacije, uz komentare o cjelokupnom dosjeu”.

9. Činjenica da je ECHA iznijela svoje stajalište i pozvala povratne informacije o njemu sama po sebi nije nužno problematična. Time je ECHA ispitanicima pružila priliku da kritički procijene svoj prijedlog. Nadalje, ECHA je dionicima dala priliku da dostave primjedbe i informacije o ukupnom predloženom ograničenju, a ne samo o određenim pitanjima.

10. Stoga Ombudsman ne smatra nepravilnosti u postupanju u vezi s tim aspektom pritužbe.

Jezik savjetovanja

11. Ombudsmanica smatra da bi, ako institucija ili agencija EU-a provodi javno savjetovanje, u načelu trebala nastojati staviti na raspolaganje dokumentaciju na svim službenim jezicima EU-a na početku postupka savjetovanja. [3]

12. Jezična ograničenja mogu se pokazati potrebnima u određenim okolnostima. Mogu postojati slučajevi u kojima je primjereno da specijalizirana agencija EU-a, kao što je ECHA, provede savjetovanje na manjem ili samo jednom jeziku. Međutim, ta bi ograničenja trebala biti objektivno opravdana, razumna i razmjerna cilju koji se želi postići [4].

13. U ovom slučaju postavlja se pitanje je li ECHA-ina isključiva upotreba engleskog jezika u savjetovanju bila opravdana, razumna i proporcionalna cilju koji se želi postići.

14. Kad je riječ o tom cilju, ECHA je za Europsku komisiju pripremila takozvani dosje o ograničenju [5], koji je smatrao da bi se na razini EU-a mogle zahtijevati mjere za kontrolu uporabe olova u sačmi u močvarnim područjima.

15. ECHA-ina internetska stranica navodi da su savjetovanja u postupcima ograničavanja javna [6] i namijenjena ne samo dionicima iz industrije, već i civilnom društvu i građanima [7]. Isto tako, Komisija pri objašnjavanju postupka ograničavanja na svojim internetskim stranicama upućuje na ta savjetovanja kao javna i poziva sve da sudjeluju [8]. Iako ECHA navodi da upotrebljava pojam „javno savjetovanje” kako bi naglasila da se ono provodi transparentno „javno”, ombudsmanica tvrdi da to nije opće razumljivo značenje tog pojma.

16. ECHA je tvrdila da je to savjetovanje opravdano provesti samo na engleskom jeziku jer je ciljana publika bila specijalizirana skupina dionika, a ne šira javnost. ECHA je izjavila da je „engleski postao zajednički jezik komunikacije među znanstvenicima i dionicima koji rade na regulaciji kemikalija i zaštiti okoliša”.



17. S obzirom na to da se na internetskim stranicama ECHA-e navodi da su savjetovanja u postupcima ograničavanja javna i upućena ne samo dionicima iz industrije, već i civilnom društvu i građanima, Ombudsman smatra da je to opravdanje neprimjereno. Prijedlog ograničenja izravno je utjecao na vlasnike oružja, od kojih su mnogi poljoprivrednici. Iako podnositelj pritužbe predstavlja zajednicu koja u velikoj mjeri govori engleski, nije vjerojatno da će isto vrijediti i za slične pojedince i organizacije u drugim zemljama EU-a.

18. Ombudsmanica nadalje skreće pozornost ECHA-e na negativne posljedice za druge jezike EU-a u kojima jedan jezik, u ovom slučaju engleski, ima povlašten položaj u određenom području. [9] Sve institucije, agencije i tijela EU-a moraju biti oprezni na „samoispunjavajuće proročanstvo” engleskog jezika koje se sve više upotrebljava zbog argumenata da je postao dominantan jezik u određenom području, što dodatno oslabljuje slučaj za upotrebu drugih jezika EU-a.

19. Ombudsmanica pozdravlja predanost ECHA-e istraživanju mogućnosti prevođenja dijela svojih savjetovanja u budućnosti na onoliko jezika koliko je potrebno. Ako ECHA ograniči uporabu jezika, trebala bi uspostaviti relevantne zaštitne mjere, kao što je stavljanje na raspolaganje sažetka na svim službenim jezicima EU-a, stavljanje relevantnih popratnih materijala na raspolaganje na što većem broju jezika i, prije svega, jasno navođenje da se odgovori mogu podnijeti na bilo kojem službenom jeziku EU-a. Ovaj posljednji element temeljno je pravo. [10]

20. Iako je propust ECHA-e da na odgovarajući način opravda svoju isključivu upotrebu engleskog jezika u ovom slučaju nedostatak, nema naznaka da skupine ili pojedinci koji su željeli dati svoj doprinos nisu imali priliku to učiniti. Kako je detaljno navedeno u ECHA-inom odgovoru Ombudsmanu, ECHA je u velikoj mjeri surađivala s dionicima i proaktivno tražila maksimalno sudjelovanje diljem Europe.

21. Ombudsman stoga zaključuje ovaj predmet na temelju toga što daljnje istrage nisu opravdane. Kako bi se izbjegli slični problemi u budućnosti, ona će iznijeti prijedlog za poboljšanje ECHA-e.

Zaključak

Na temelju istrage ombudsmanica zaključuje ovaj predmet sljedećim zaključkom:

Iako Ombudsman smatra da ECHA u ovom savjetovanju nije dala odgovarajuće obrazloženje za isključivu upotrebu engleskog jezika, u ovoj fazi nisu opravdane daljnje istrage.

Prijedlog za poboljšanje

Ombudsmanica će uskoro pisati svim institucijama, tijelima, uredima i agencijama EU-a



kako bi zatražila povratne informacije o svojem nacrtu smjernica o upotrebi službenih jezika EU-a u komunikaciji s javnošću. Ombudsmanica potiče Europsku agenciju za kemikalije da se uključi u taj proces, kao što je već učinila kao odgovor na javno savjetovanje o tom pitanju. Nakon donošenja smjernica Ombudsman očekuje od ECHA-e da preispita svoje prakse.

Podnositelj pritužbe i Europska agencija za kemikalije bit će obaviješteni o toj odluci .

Emily O'Reilly

Europski ombudsman

Strasbourg, 16.7.2019.

Europska agencija za kemikalije (ECHA) podnijela je izvješće u kojem predlaže „*ograničenje pucnjave za pucjavu sa puškom u močvarnom području ili gdje bi potrošena sačma sletjela unutar močvarnog područja*“. To je uslijedilo nakon savjetovanja koje je održano od 21. lipnja do 21. prosinca 2017. Više informacija dostupno je na:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Poveznica]

.

[2] Dostupno na:

<https://echa.europa.eu/documents/10162/d7fb96cf-7956-7406-3568-399ca20151e0> [Poveznica]

.

[3] Vidjeti, primjerice, odluku Ombudsmana u predmetu 640/2011/AN, točku 69., koja je dostupna na:

<http://www.ombudsman.europa.eu/en/cases/decision.faces/en/12009/html.bookmark>

[Poveznica]

[4] Vidjeti mišljenje nezavisnog odvjetnika Poiaresa Madura u predmetu C-160/03, točke 38. – 44.:

<http://curia.europa.eu/juris/showPdf.jsf?text=&docid=49769&pageIndex=0&doclang=EN&mode=lst&dir=&occ=first&>
[Poveznica]

[5] Postupci ograničavanja regulatorne su mjere za zaštitu zdravlja ljudi i okoliša od neprihvatljivih rizika koje predstavljaju kemikalije. Ograničenja mogu ograničiti ili zabraniti



proizvodnju, stavljanje na tržište ili uporabu tvari. Postupci su utvrđeni u člancima od 69. do 73. Uredbe 1907/2006 o registraciji, evaluaciji, autorizaciji i ograničavanju kemikalija (REACH) i osnivanju Europske agencije za kemikalije. Dostupno na:

<https://eur-lex.europa.eu/legal-content/en/TXT/?qid=1532936325230&uri=CELEX:02006R1907-20180509> [Poveznica].

[6] Savjetovanje u ovom predmetu bilo je naslovljeno „Javno savjetovanje”.

[7] ECHA-ina internetska stranica o javnim savjetovanjima u postupcima ograničavanja definira ciljanu publiku kao „*poduzeća, organizacije koje predstavljaju industriju ili civilno društvo, pojedinačne građane i javna tijela*”. Dostupno na:

<https://echa.europa.eu/public-consultations-restrictions-related> [Poveznica];

[8] Web-mjesto Europske komisije u kojem se objašnjavaju postupci ograničenja u skladu s Uredbom REACH, dostupno na:

https://ec.europa.eu/growth/sectors/chemicals/reach/restrictions_en [Poveznica]

[9] Vidjeti stavak 14. nedavne odluke Europskog ombudsmana u predmetu 1128/2018/TM, dostupan na: <https://www.ombudsman.europa.eu/en/decision/en/115820>

[10] Članak 41. stavak 4. Povelje EU-a.